

Aufruf des Reichsaußenministeriums an Botschafter Blücher, Helsinki, am 1. Dezember 1939

Berlin, den 1. Dezember 1939.

Weisungsgemäß rief ich Gesandten von Blücher, Helsinki, an, der mir über die derzeitige Lage folgendes mitteilte:

Gestern Vormittag ein leichter, am Nachmittag ein schwerer Bombenangriff der Russen auf die Stadt, mehrere Brände in den Wohnvierteln. Heute früh zweistündiger Fliegeralarm, Bombenabwürfe von Gesandtschaft aber nicht festgestellt.

Die Verbindung mit dem Finnischen Außenministerium schwierig, da dieses im Umzug nach außerhalb der Stadt begriffen. Der Kriegszustand proklamiert. Feldmarschall Mannerheim zum Oberbefehlshaber ernannt. Das Kabinett habe seine Portefeuilles dem Präsidenten Kallio zur Verfügung gestellt. Der Reichstag stehe hinter der Regierung. Eine Regierungsumbildung sei möglich; die Gerüchte von einem Rücktritt der Regierung im Sinne des Nachgebens gegenüber den Russen seien unbestätigt; das Gerücht von einem Waffenstillstand sei falsch; vielmehr steht die Gesandtschaft und auch unser Militärattaché, Oberst Rössing, unter dem Eindruck, daß man sich auf den Krieg eingestellt habe. Auf der Karelischen Nase (zwischen Ladoga-See und Finnischem Meerbusen) werde bei Terrijoki ernsthaft gekämpft, ebenso nördlich des Ladoga-See. Die Stimmung der Bevölkerung sei ruhig und entschlossen. Es habe starken Eindruck gemacht, daß die skandinavische, nordamerikanische, französische und englische Presse Ihre Sympathien für Finnland betonten. Das Fehlen solcher Äußerungen in der deutschen Presse sei stark bemerkt worden.

Etwa 1300 Deutsche sollten morgen Helsinki per Schiff verlassen. Diesem Transport wollen sich 70 Personen der sowjetischen Vertretung anschließen, was ihnen von der Deutschen Gesandtschaft zugesagt wurde. Die deutsche Schule ist durch Bombenabwurf leicht beschädigt, ihr reichsdeutscher Direktor verwundet. Das Haus eines Reichsdeutschen abgebrannt. Zahlreiche Deutsche halten sich auf der Gesandtschaft auf.

(gez.) Grundherr

Quelle: Nationalarchiv Finnlands. Box 96, Auswärtiges Amt. Büro des Staatssekretärs, Finnland
Band I (VII. 1939 – II. 1940)

Memorandum of Councillor Grundherr's Call to German Minister in Helsinki, December 1, 1939

As instructed, I called Minister von Blücher, Helsinki, who told me about the current situation as follows:

Yesterday morning a lighter, in the afternoon a heavier Russian bombing raid on the city, several fires in the residential areas. Early this morning a two-hour air raid alarm, but throwing bombs was not confirmed by the legation.

To be connected with the Finnish Ministry of Foreign Affairs was difficult as it is understood as moving out of town. The state of war was proclaimed. Field Marshal Mannerheim was appointed commander-in-chief. The Cabinet have placed their portfolios at President Kallio's disposal. The Diet stands behind the Government. A government reshuffle is possible; the rumors about government resignation as intended the give in to the Russians are unconfirmed; the rumor about a truce was false; rather, the legation and also our military attaché, Colonel Rössing, were under the impression that they were prepared for the war. In the Karelian Isthmus (between Lake Ladoga and the Gulf of Finland) is seriously fought at Terrijoki, as well north of Lake Ladoga. The mood of the population is calm and determined. It made a strong impression that the Scandinavian, North American, French and English press emphasized their sympathies for Finland. The lack of such utterances had been widely noticed in the German press.

About 1300 Germans should leave Helsinki tomorrow by boat. This transport will be joined by 70 persons of the Soviet representation which was promised to them by the German legation. The German school is lightly damaged by bombing, and its Reich German director was wounded. The house of a Reich German was burned down. Several Germans are staying at the embassy.

(Signed:) Grundherr

Source: The National Archives of Finland. Box 96, Auswärtiges Amt. Büro des Staatssekretärs, Finnland Band I (VII. 1939 – II. 1940)

Esittelevän lähetystöneuvos von Grundherrin puhelu Helsinkiin 1.12.1939

Soitin määräyksen mukaan lähettiläs von Blücherille Helsinkiin, joka kertoi minulle nykytilanteesta seuraavaa:

Eilen aamulla kaupunkiin osui kevyempi, iltpäivällä raskaampi Venäjän ilmapommitus, asuinalueilla syntyi useita tulipaloja. Varhain tänä aamuna oli kahden tunnin ilmahälytys, mutta pommien pudotusta lähetystö ei voinut varmistaa.

Pääsy yhteyteen Suomen ulkoministeriön kanssa oli vaikeaa, koska sen ymmärrettiin olevan muuttamassa kaupungin ulkopuolelle. Sotatila on julistettu. Sotamarsalkka Mannerheim on nimitetty ylipäälliköksi. Hallitus on jättänyt salkkunsaa presidentti Kallion käytettäväksi. Eduskunta seisoo hallituksen takana. Hallituksen uudelleenjärjestely on mahdollinen; huhut hallituksen erosta venäläisille periksi antamista varten ovat vahvistamattomia: huhu aselevosta on väärä; pikemminkin lähetystöllä ja sotilasiamiehellämme eversti Rössingillä oli se käsitys, että sotaan oli valmistauduttu. Karjalan kannaksella (Laatokan ja Suomenlahden välillä) vakavia taisteluja oli Terijoella kuin myös Laatokan pohjoispuolella. Väestön mieliala on rauhallinen ja päättäväinen. Suuren vaikutuksen on tehnyt Skandinavian, Pohjois-Amerikan, Ranskan ja Englannin lehdistö korostaessaan sympatiaansa Suomea kohtaan. Sellaisten ilmausten puute Saksan lehdistössä on laajalti pantu merkille.

Noin 1300:n saksalaisen pitäisi lähteä huomenna Helsingistä laivalla. Tähän kuljetukseen liittyy mukaan 70 henkilöä Neuvostoliiton edustustosta, minkä Saksan lähetystö on heille luvannut. Saksalainen koulu on hieman vaurioitunut pommituksessa ja sen valtakunnan saksalainen johtaja haavoittui. Erään valtakunnan saksalaisen talo on palanut maan tasalle. Useat saksalaiset oleskelevat lähetystössä.

(Allek.) Grundherr

Lähde: Kansallisarkisto. Kotelo 96, Auswärtiges Amt. Büro des Staatssekretärs, Finnland Band I (VII. 1939 – II. 1940)